Porównanie tłumaczeń Daniela 2:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas Daniel zwrócił się z radą i taktem\* do Arioka, dowódcy gwardii króla, który wyszedł, aby ściąć mędrców babilońskich.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas Daniel, taktownie i mądrze, zwrócił się do Arioka, dowódcy gwardii królewskiej, który rozpoczął przygotowania do ścięcia mędrców babilońskich. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Daniel odpowiedział mądrze i roztropnie Ariochowi, dowódcy gwardii królewskiej, który wyszedł zabić mędrców Babilonu; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | tedy Danijel odpowiedział mądrze i roztropnie Aryjochowi, hetmanowi nad żołnierzami królewskimi, który wyszedł, aby zabijał mędrców Babilońskich; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tedy Daniel pytał się o prawie i wyroku od Ariocha, hetmana żołnierstwa królewskiego, który był wyszedł, aby pobił mędrce Babilońskie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Daniel zwrócił się, więc z pełną rozwagi przezornością do Arioka, dowódcy gwardii królewskiej, który poszedł wytracić mędrców babilońskich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Daniel mądrze i roztropnie zwrócił się do Ariocha, dowódcy gwardii przybocznej króla, który wyszedł, aby stracić magów babilońskich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Daniel zwrócił się przezornie i rozważnie do Arioka, dowódcy gwardii królewskiej, który miał zabić mędrców babilońskich, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Daniel w swej mądrości i roztropności zwrócił się do Arioka, naczelnika przybocznej straży królewskiej, który wyruszył, aby wymordować mędrców Babilonu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wówczas Daniel zwrócił się z roztropnością i mądrością do Ariocha, przełożonego przybocznej straży królewskiej, który wyszedł tracić mędrców babilońskich, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді Даниїл відповів з радою і пізнанням до Аріоха архімаґера царя, який вийшов вигубити мудреців Вавилону:  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy Daniel mądrze oraz roztropnie odpowiedział Ariochowi – dowódcy nad żołnierzami króla, który wyszedł, by pozabijać babilońskich mędrców. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas Daniel rozważnie i rozsądnie zwrócił się do Ariocha, dowódcy królewskiej straży przybocznej, który wyszedł, aby pozabijać mędrców babilońskich. |

1. 1) z radą i taktem : aram. ּוטְעֵם עֵטָא (‘eta’ ute‘em): hend.: z mądrą radą. [↑](#footnote-ref-2)